



Vereinbarung *Porozumienie*

Im Rahmen des INTERREG IV A Projektes

W ramach projektu INTERREG IV A

„Straßenverbindung Schwennenz – Ladenthin – Będargowo – Ostoja“

„Połączenie drogowe Schwennenz – Ladenthin – Będargowo – Ostoja“

wird zwischen den Partnern folgendes vereinbart:

ustala się między partnerami co następuje:

- Landkreis Uecker-Randow als Baulastträger für den Straßenabschnitt Schwennenz – Ladenthin,
Powiat Uecker-Randow, jako podmiot odpowiedzialny za budowę odcinka drogi Schwennenz – Ladenthin,
- Landkreis Police für den Straßenabschnitt Warnik – Będargowo – Warzymice – Rajkowo – Ostoja,
Powiat Policki, podmiot odpowiedzialny za budowę odcinków drogi Warnik – Będargowo – Warzymice – Rajkowo – Ostoja,
- Gemeinde Grambow für den Straßenabschnitt Ladenthin – Grenze,
Gmina Grambow, podmiot odpowiedzialny za budowę odcinka drogi od Ladenthin do granicy,
- Gemeinde Kolbaskowo für den Straßenabschnitt Grenze – Anbindung an die Kreisstraße 0624Z.
Gmina Kolbaskowo, podmiot odpowiedzialny za budowę odcinka drogi od granicy do wjazdu na drogę powiatową 0624Z.

Der Landkreis Uecker-Randow koordiniert als Leadpartner das Projekt.

Der Leadpartner:

- ist Antragsteller für das Gesamtprojekt,
- ist für die Durchführung des gesamten Vorhabens verantwortlich,
- vergewissert sich, dass die von den Partnern gemeldeten Ausgaben tatsächlich getätigt wurden und den vereinbarten Tätigkeiten und Beiträgen der Partner zur Projektumsetzung entsprechen,
- vergewissert sich, dass die Ausgaben, die von den an dem Vorhaben beteiligten Begünstigten gemeldet werden, von den Prüfern bestätigt worden sind (gemäß Art. 20 der Verordnung (EG) 1080/2006),
- ist für die Überweisung der Fördermittel an die Partner zuständig,
- trägt die Verantwortung im Fall von Unregelmäßigkeiten der von ihm gemeldeten Ausgaben.

Koordinator des Projekts ist der Landkreis Uecker-Randow als leitender Partner.

Leitender Partner:

- *ist Antragsteller des gemeinsamen Projekts,*
- *ist verantwortlich für die Umsetzung des gesamten Projekts,*
- *überprüft, ob die Ausgaben, die den Begünstigten des Projekts gemeldet werden, der Umsetzung des Projekts entsprechen und den vereinbarten Tätigkeiten und Beiträgen der Partner zur Projektumsetzung entsprechen,*
- *überprüft, ob die Ausgaben, die von den an dem Projekt beteiligten Begünstigten gemeldet werden, von den Prüfern bestätigt worden sind (gemäß Art. 20 der Verordnung (EG) 1080/2006),*
- *ist für die Überweisung der Fördermittel an die Partner zuständig,*
- *trägt die Verantwortung im Fall von Unregelmäßigkeiten der von ihm gemeldeten Ausgaben.*

1. Pflichten der Partner / Obowiązki partnerów

Die Partner nehmen ihre Verantwortung zur erfolgreichen Durchführung des Projekts wahr. Insbesondere verpflichten sich die Partner:

- ihre projektbezogenen Aufgaben¹ gewissenhaft und fristgerecht zu erfüllen,
- die EU-Mittel nur zur Erfüllung des Bestimmungszwecks zu verwenden,
- bei der Durchführung des Projekts die Grundsätze der wirtschaftlichen Haushaltsführung zu beachten,
- europäisches und nationales Recht sowie die Regelungen der Förderzusage einzuhalten.

Partnerzy ponoszą odpowiedzialność za prawidłową realizację projektu. Partnerzy zobowiązują się w szczególności do:

- *realizacji swoich zadań w projekcie w sposób rzetelny i terminowy¹,*
- *wydatkowania środków UE zgodnie z ich przeznaczeniem,*
- *przestrzegania w trakcie realizacji projektu zasad racjonalnego gospodarowania środkami,*
- *przestrzegania prawa europejskiego i krajowego oraz warunków z promesy o przyznaniu wsparcia.*

Jeder Projektpartner ist im Falle der Genehmigung des Projektes zuständig für die Planung und Baudurchführung der Straßenabschnitte, die in seiner Baulast liegen. Das bedeutet, dass jeder Partner auf der Grundlage der in seinem Land gültigen Rechtsvorschriften die Planungsleistungen und die Leistungen der Baudurchführung vorbereitet und beauftragt. Jeder Partner übernimmt die Finanzierung der seine Straßenabschnitte betreffenden Leistungen. Er erhält die dafür ausgereichten Fördermittel sobald sie zur Verfügung stehen. Die Eigenmittel sind in jedem Fall selbst zu tragen.

Unabhängig davon arbeiten die Partner eng bei der Realisierung des Projektes zusammen. Es werden u.a. gemeinsame Erfahrungsaustausche und die Teilnahme an Bauablaufberatungen der Teilstrecken der Partner organisiert

[1] Zu den projektbezogenen Aufgaben zählen neben den oben genannten Verpflichtungen z. B.:

- ordnungsgemäße Buchführung und Aufbewahrung der Originalbelege gemäß den Bestimmungen der Förderzusage,
- Zusammenarbeit mit der Verwaltungsbehörde des Operationellen Programms und den anderen an der Programmumsetzung mitwirkenden Behörden und Institutionen bei der Projektumsetzung und der Umsetzung des Operationellen Programms (Mitteilungspflichten insbesondere bei zeitlichen und finanziellen Abweichungen der Projektumsetzung gegenüber der Förderzusage, Berichtspflichten im Rahmen von Auswertungen und Evaluierungen)
- Zusammenarbeit und Verschaffung des Zugangs für Prüfinstitutionen der EU und der Partnerländer des Operationellen Programms.

Do zadań związanych z realizacją projektu należą obok wyżej wymienionych obowiązków np.:

- Prowadzenie zgodnie z przepisami księgowości oraz przechowywanie oryginałów dokumentów na podstawie postanowień zawartych w decyzji o przyjęciu wniosku,
- Współpraca z Instytucją Zarządzającą i partnerami Programu przy realizacji projektu oraz całego Programu (obowiązek informowania, w szczególności w przypadku odchylen czasowych i finansowych w stosunku do postanowień decyzji o przyjęciu wniosku, obowiązek raportowania w ramach oceny i ewaluacji)
- Współpraca oraz umożliwienie instytucjom kontrolującym Unii Europejskiej i krajów partnerskich Programu wykonywania ich obowiązków

W przypadku zatwierdzenia projektu, każdy partner projektu odpowiedzialny jest za planowanie i realizację budowy odcinka drogowego znajdującego się w jego zakresie kompetencji. Oznacza to, że każdy partner na podstawie przepisów obowiązujących w jego kraju przygotowuje i zleci działania dotyczące planowania i realizacji. Każdy z partnerów przejmuje finansowanie świadczeń dotyczących jego odcinka drogowego oraz otrzyma środki UE w momencie, gdy zostaną one udostępnione. Środki własne partnerzy w każdym przypadku muszą pokryć sami.

Niezależnie od tego partnerzy współpracują ściśle ze sobą podczas realizacji projektu. Zorganizowane zostaną m.in. wymiana doświadczeń oraz udział w naradach dotyczących budowy na poszczególnych odcinkach.

2. Haftung / Regulacja odpowiedzialności

Jeder Partner haftet für seine Handlungen und seinen Projektanteil.

Gemäß Art. 17 (2) der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 werden die aufgrund von Unregelmäßigkeiten zu erstattenden Fördermittel vom Leadpartner wieder eingezogen. Die Partner erstatten dem Leadpartner die Mittel. Der Umfang der Haftung der Partner richtet sich nach der Rückforderungsentscheidung soweit sich daraus die Betroffenheit der Anteile der Projektpartner ergibt. Anderenfalls haften die Partner im Verhältnis ihrer Projektanteile.

Każdy partner jest odpowiedzialny za swoje działania i swoją część projektu.

Zgodnie z Art. 17 (2) rozporządzenia (WE) Nr. 1080/2006 w przypadku powstałych nieprawidłowości środki pomocowe przyznane partnerowi wiodącemu zostaną mu odebrane. Partnerzy projektu zwracają wówczas środki partnerowi wiodącemu. Przy czym każdy z partnerów projektu odpowiada do wysokości swojego udziału, o ile decyzja o zwrocie środków pozwala na jednoznaczne przyporządkowanie należnych kwot poszczególnym partnerom. W innym przypadku partnerzy projektu odpowiadają stosownie do wysokości wkładów w projekcie.

3. Änderung der Partnerschaftsvereinbarung / Zmiany porozumienia partnerskiego

Eine Änderung dieser Vereinbarung bedarf der Schriftform. Eine Änderung der Zusammensetzung der Partner erfordert die Zustimmung aller Partner und der Verwaltungsbehörde und eine Regelung des Übergangs der Rechte und Pflichten eines ausscheidenden Partners.

Zmiana tego porozumienia wymaga formy pisemnej. Zmiana składu partnerów wymaga zgody wszystkich partnerów oraz urzędu administrującego, a także ustalenia przeniesienia praw i obowiązków wycofującego się partnera.

4. Inkrafttreten der Vereinbarung / Wprowadzanie porozumienia w życie

Die Partnerschaftsvereinbarung tritt nach Unterzeichnung aller Partner in Kraft.

Porozumienie nabiera mocy po podpisaniu przez wszystkich partnerów.

Unterschriften

Podpisy

Landkreis/ Powiat Uecker-Randow

Powiat Policki / Landkreis Police

Gemeinde/ gmina Grambow

gmina/ Gemeinde Kołbaskowo

Datum/data